

休学を伴わない「留学生の一時出入国」についての注意事項

Notice for Temporary Departure from/Re-entry into Japan without Taking a Leave of Absence.

2021年7月30日(第2版) 京都大学 教育推進・学生支援部 国際教育交流課
July 30, 2021 (2nd.ed.)
International Education and Student Mobility Division,
Education Promotion and Student Support Department, Kyoto University

- ◆ 本学では、「出入国管理及び難民認定法第19条の17」に基づき、外国人留学生の在留資格を管理しています。在留資格に関連する情報に変更があれば、必ず所属部局の教務担当掛へ報告してください。
Kyoto University manages the status of residence of each international student based on Article 19-17 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act.
If there is any change in the information related to their status of residence, international students must report it to the educational affairs section of their department.
- ◆ 本紙は、在留資格「留学」の留学生を主に対象としています。「留学」以外の留学生は、在留カードの住居地を管轄する出入国在留管理局へ確認してください。
This information is mainly for international students with “Student” (Ryugaku) status of residence. International students with a status of residence other than “Student,” must confirm the necessary procedures with the Regional Immigration Services Bureau for their area of residence.

手 続 き に つ い て Procedures	チェック欄 Please check
<p>【注意】：「休学を伴う」場合は、別資料「休学・復学する留学生への注意事項」を参照してください。 Note: For details of the procedures to be followed by persons with “Student” status of residence who will take a leave of absence from the university, please see another document titled “Notice for International Students Who Will Take a Leave of Absence and Return to the University.”</p>	
<p>1. 出国時の予定・在留資格に関する情報の報告 Provide information about your schedule for departure from Japan and your status of residence.</p>	
<p>在学中に、「休学せず海外へ渡航」する場合は、所属部局の教務担当掛へ「海外渡航届」を提出し、併せて以下を確認してください。 【例】母国への帰省、留学、学会、フィールドワーク等で渡航する場合 If you will travel abroad without taking a leave of absence (i.e. while still being enrolled at the university), please submit a “Notification of Overseas Travel” to the educational affairs section of your department and complete the following procedures. E.g., in order to return to your home country, study abroad, participate in a conference, undertake field work, etc.</p>	
<p>a. 帰国予定日まで、現在保有している「在留資格」の在留期限が十分であること。 在留期限を超えて帰国する予定の場合は、先に在留期間更新を済ませること。 Please confirm that the term of validity of your status of residence will not expire prior to your scheduled date of re-entry to Japan. If the term of validity of your status of residence will expire prior to your scheduled date of re-entry to Japan, you must extend the term of validity in advance. → 在留期間更新後、出国より前に、新しい在留カード情報を、速やかに所属部局の教務担当掛に提出してください(必須)。 Be sure to inform the educational affairs section of your department about your renewed residence card as soon as possible prior to the date of your departure from Japan. (Mandatory)</p>	
<p>b. 在留資格を継続したまま再入国するための手続きを行うこと。 Be sure to complete all necessary procedures to enable you to return to Japan while holding your current status of residence.</p> <p>①「みなし再入国許可」制度*1 を使って出国・再入国 Departure from and re-entry to Japan with “Special re-entry permission” *1 → 出国の際、「再入国出国記録(EDカード)」該当欄にチェックを付け、在留カードとともに提示してください(事前申請不要)。 Please check the appropriate checkbox on the embarkation and disembarkation card (ED card), and present the ED card and your residence card when leaving Japan. (You do not need to apply for “Special re-entry permission” in advance.)</p>	
<p>②「再入国許可」制度*2 を使って出国・再入国するための事前申請。 Application in advance for “Re-entry permission” *2 for departure from and re-entry to Japan → 住居地の出入国在留管理局で事前申請(有料) Please apply to the Regional Immigration Services Bureau for your area of residence for this “Re-entry permission” (fees apply).</p>	

休学を伴わない「留学生の一時出入国」についての注意事項

Notice for Temporary Departure from/Re-entry into Japan without Taking a Leave of Absence.

*1 有効な旅券および在留カードを所持する者が出国する際、出国後1年以内（在留期限が出国後1年未満に到来する場合は、その期限まで）に再入国する場合は、原則として再入国の許可を受ける必要がありません。
みなし再入国許可により出国した者は、その有効期間を海外で延長することはできませんのでご注意ください。
 As a general rule, persons who hold a valid passport and a residence card who leave Japan and return within one year from the date of departure (or before the term of validity of their status of residence expires, if that is less than one year) are not required to obtain re-entry permission.
 Please note that persons who have left Japan with "Special re-entry permission" cannot extend the term of validity of the "Special re-entry permission" while they are overseas.

【みなし再入国許可（入管法第26条の2）】

Reference: Special re-entry permission (Immigration Control Act, Article 26-2)

<http://www.moj.go.jp/isa/applications/guide/minashisainyukoku.html>

<https://www.isa.go.jp/en/applications/guide/minashisainyukoku.html>

*2 日本で在留期間が1年以上残っていて、出国後1年以上経過した後に再入国する場合は、「再入国許可」を事前に取得する必要があります。出国する前に再入国の許可を受けておけば、改めて査証（ビザ）を取得する必要はありません。

再入国許可には、1回限り有効なもの、数次回有効なものがあり、**再入国許可の有効期間は在留期間の満了日まで**となります。

Provided more than one year remains before the expiration of the term of validity of your status of residence, if you will return to Japan after a period of one year or more from the date of departure from Japan, you will need to obtain advance "Re-entry permission" prior to your departure. You do not need to obtain a new visa, provided advance "Re-entry permission" has been obtained before leaving Japan.

There are two types of re-entry permit: one that is valid for only one departure and re-entry, and a multiple re-entry permit that can be used multiple times. The term of validity of a re-entry permit will expire on the expiration date of your status of residence.

【再入国許可（入管法第26条）】

Reference: Re-entry permission (Immigration Control Act, Article 2)

<http://www.moj.go.jp/isa/applications/guide/sainyukoku.html>

<https://www.isa.go.jp/en/applications/guide/sainyukoku.html>

**【注意】「みなし再入国許可」制度・「再入国許可」制度を利用せず出国した場合は、その時点で現在保有する在留資格を放棄したことになり、入国時に再度「査証(ビザ)」の取得が必要となります。「査証(ビザ)」の再取得には、非常に時間がかかる場合があります。
 在学中の「休学を伴わない一時的な出入国」の場合は、必ずいずれかの許可を申請してから出国してください。**

Note: If you leave Japan without "Special re-entry permission" or "Re-entry permission", you are considered to have relinquished the status of residence that you hold at that time. In this case, you must obtain a new visa before returning to Japan. It may take a considerable period of time to obtain a new visa.

Therefore, in the case of a temporary departure from Japan without taking a leave of absence while enrolled at the university, please be sure to obtain "Special re-entry permission" or "Re-entry permission" before leaving Japan.